

俄罗斯民族文化概念“истина”的概念隐喻分析

彭玉海

(四川大学 外国语学院,成都 610228;黑龙江大学 俄罗斯语言文学与文化研究中心,黑龙江 哈尔滨 150080)

摘 要:作为一个本体性的文化意象单位,俄罗斯民族文化概念“истина”(真理)是文化主体哲学心智和民族文化心智的思想逻辑自然展现,同该民族的人生观、世界观乃至自然观、哲学观密切相关。俄罗斯民族中“истина”这一文化概念的鲜明特点是,一方面它既有显著的客观实在性,另一方面在由事实性判断转进为事实性评价过程中,又会通过隐喻映射在民族认知中被概念化为丰富多样的主观意念事物,并借此概念隐喻形式塑造出各种不同的民族文化意象、传递出丰富的俄罗斯民族文化信息。本文首先对这一文化概念特有的客观实在性加以分析,进而重点从格式塔解读和联动隐喻两个方面着手,对该文化概念的概念隐喻问题展开讨论,借此深入考察和揭示包蕴于该文化概念的人文道统、道德伦理和社会精神理想等俄罗斯民族文化特征。

关键词:文化概念;“истина”(真理);客观实在性;隐喻格式塔;联动隐喻;概念隐喻分析

中图分类号:H039 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2021)02-0053-09

0 引言

文化概念(концепт культуры)反映和记录人的主观体悟同现实事象之间的文化性构念和生成关系,表达人的文化智识、精神思想等围绕某一概念化的事物所构织并蕴聚、呈现于相关文化语词的观念性认识内容。这些内容分布于人类社会活动和民族精神生活的方方面面,并在特定语言文化中投射出不同特征、属性的代表性的各类文化概念,从文化内涵、文化理解和表达(文化实现)等方面反映一个民族的心智特点和文化精神特征,透过文化意识、文化定式等关系层面影响一个民族的精神实现和价值观念、价值主张。作为一个本体性的文化意象单位,俄罗斯民族文化概念“истина”(真理)是文化主体哲学心智和民族文化心智的思想逻辑自然展现,同该民族的人生观、世界观乃至自然观、哲学观密切相关。其根植于民族之本的丰富的文化语义意涵和哲学人文思想亟待深入探讨和挖掘。俄罗斯民族文化中的“истина”一方面具有典型的客观实在性这一文化语义内涵,另一方面在由事实性判断转进为事实性评价过程中,它往往借由隐喻映射对该民族的文化意识进行多方面的主观性解构,通过概念隐喻的文化认知操作,被文化主体概念化为同该民族社会文化历史、民族心智和精神传统等方面息息相关的文化事物实体,构成该文化概念独特的文化认知定势。本文首先对这一文化概念特有的客观实在性作一分析,进而重点从格式塔解读和联动隐喻两个方面着手,对该文化概念的概念隐喻问题展开讨论,借此深入考察和揭示包蕴于该文化概念的人文道统、道德伦理和社会精神理想等俄罗斯民族文化特征。

1 文化概念“истина”的客观实在性

“真理”的文化内容丰富而多元,它同世界万象以及人的精神内在和现实生活方方面面都有紧密联

收稿日期:2020-09-23

基金项目:国家社会科学基金项目“俄语动词概念隐喻的文化认知研究”(19BYY209)、教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“俄罗斯民族主干文化概念分析与解读”(13JJD740011)的阶段性成果

作者简介:彭玉海,男,四川大学外国语学院教授,博士,博士生导师,主要从事语义学、认知语言学及文化学研究。

系和深度交集,“истина 执行的是将充塞着相互排斥事体的理想化世界中的大量不同事物统归到一起的基本功能……真理的视野涵括人的所有精神活动类型并决定着人的生活道路”(Арутюнова, 1995: 7-8)。向外投射、发散,则会发现,“真理”本质上维系着一个民族安身立命和绵延存续的思想基石和精神生命,它以理性渗透的力量和社会思考的精神原则将人的内在世界和认知表达的外部世界紧紧联系在一起,反映在俄罗斯民族文化“истина”中,可窥察出它包含着独特的客观实在性和理性内容。

从哲学本体意义上讲,求真 是心智和理性上的选择和自由追求、是对客观必然性的认知把握,“真理是人的经验的组织形式”(Руднев, 1999: 120),它体现人与外在世界的客观现实关系。折射到俄罗斯文化中,“истина”是对客观存在和意识感知的文化性反映,即真实、实在的、实情,实际存在的东西——真理之所以为真,就因为它排斥谬误、虚假,文化主体意识对客观现实做出可靠反映,经由其文化社会实践和经验验证达成相应认识和见解。在 В. И. Даль 的解释中,“истина”对立于谎言,一切真实的、公正的都同真理相关,因此最接近“истина”一词的是“правда”(真,真实),在“правда”中可以读解出“真实”(правдивость)、“公正”(справедливость)、“司法”(правосудие)、“正义(性),有理”(правота)等含义(Даль, 1905: 140)。相应真理、最终真理总能战胜虚假、谎言,而且它往往离不开思想之间的交锋,“真理、真理性见解都来源于争论”(Арутюнова, 1990: 189),这赋予了“真理”以文化智识性的特点,属于智慧和理智范畴,如果说生命之光是太阳,精神之光则是真理。

俄罗斯民族意识中的“истина”是人的内在价值的文化实现,是人的概念意识深处对事物对象本质的文化性延展和开掘,体现出人对真理的文化感知评价特性(价值目标特性)和与此相关的社会活动价值原则多元性。对于文化主体来讲,“真理”与道德是“美”的姐妹,真理同道德一样都是“美”的化身,“真理是人生活中最有价值和最有益的事物”(Гак, 1995: 25),而这一文化特性同真理的客观自在、本真属性紧密相连。从客观自在属性上讲,真理代表自然界的一种本然秩序,是对客观现实关系作出的事实性评价,自然实质下摆脱了社会象征意义的生活(事实)就是真理,“真理相关于过去和现在,真理的力量在于其必然存在”(Арутюнова, 1994: 303)。因此,它是人们在做出决定、采取意志行为时所需要遵循的出发点,是人们需要加以重视的一种精神和观念力量。另一方面,真正的客观真理可以超越现实空间的时间范畴进入到逻辑空间并产生独特的主观间性,因此生活现实中,“真理本身可以通过‘永恒-暂时’‘稳定不变-变化不定’‘无法观察-可以观察’等对立特质区分为观念的和物质的两个方面”(Арутюнова, 1994: 305)。此外,俄罗斯民族中的“истина”包含同文化认知相关的内容和特性,这既是真理的客观实在性在社会文化经验现实中的投射和写照,又是真理的认知获取(方式)同俄罗斯民众文化统觉和心理空间中的认知图式和概念结构彼此关联、互动的结果。Гулина(2003)曾说:“成年人有一定生活经验,他由此实在经验获得自己的真知,而孩童则会把他从舞台上所看到的一切当成是真(интина)”,即是说,二者获得“真”的取象手段和概念化内容各自有着自己对应的认知文化意象和图式化的心理表征,这真实地反映出文化概念语词“интина”语义中的“客观真实性”同涉身经验(文化事实性知觉内容)和“具身认知性”(embodiment cognition)之间的特殊关系。从这一意义上说,“真理”的文化认知特性也是俄罗斯民族认知意识和认知心理特点在文化对象事物身上的一种反映和精神体现。

2 “истина”的概念隐喻分析

“文化概念是民族文化意识的沉淀与精神升华,表现的是同人的经验体会、价值感知、精神领悟等内心世界活动相关的内容”(彭玉海等, 2017: 4),它同经验认知和概念化隐喻思维范式都具有深层次联系。“истина”所反映和记载的是人在生命活动和社会实践过程中对现实对象本质的认知领悟和把握,而这其中就包含了人的概念化隐喻认知思维特点和机制。通过概念隐喻,可将事实性判断转进为事实性评

价过程中文化主体围绕“истина”所建构的民族文化意象及与之相关的民族文化信息等内容真实而形象地展现、传递出来。“记载在社会的语言和文化传统中的始源域与目标域之间的稳定对应关系叫概念隐喻。”(Баранов, 2003: 76)文化概念(语词)的概念隐喻(conceptual metaphor of cultural concept)是指其文化对象事物在句子中被概念化地隐喻为蕴含特定文化信息的相关物质实体事物,并且它的文化信息和含义往往需要通过这一概念隐喻关系才能真正表现出来,形成它同文化事物对象之间稳定的联系,基于主观经验的文化想象内容相应也通过概念化方式体现,因此这一隐喻方式是程式化、定势化的文化表现形式,作为一种内在的认知运作形态固着于文化概念语词和文化对象事物之间,已然成为文化概念相关文化认知信息释放和输出的工作模式和它所蕴蓄的民族文化含义的认知表现机制。文化概念(语词)的概念隐喻体现出主体积极参与其中的相关文化对象事物概念化过程所具有的认知创造性意义和价值。

概念隐喻是人类思维活动和语言文化思维的基本运作规则和文化语义生成法则,它将主观感知和经验内容转化为一种认知概念并贮存于人的文化记忆、文化意识之中,能够反映文化语义的认知思维、推理机制和心智活动的参与性及特点。从文化概念的(语言)认知运作和思维特征上讲,其概念隐喻实际上是相对于概念语词在句中所关联的动词性谓语来讲的,或者说文化概念语词需要在动词的上下文关联和参照之中才能得出概念化的具体信息,脱离开动词述体的语义关联和比照,将无法确定出概念语词的概念隐喻特征和内容^①。概念隐喻的本质是以物象事物和(或)相关物理行为动觉经验、身体知觉经验来辨识、组织和表征抽象的文化意念事物及抽象概念域动作事件,由此透过动作事件涉及的文化概念事物对象以及具象化的意象内容来反映和领悟文化思维内容及含义,并且它还会在文化事物同动词之间的互动关系中催生出新观念化文化语义,从而加深对文化概念本身的理解,也因如此,“隐喻既是一种认知模式,又是一种复杂的语言文化现象”(肖名丽, 2000: 36)。对于文化概念来讲,概念隐喻好比其文化语义释放的一个内在、固有的概念模型和运作机制,是实现其文化含义产出的“理想化认知模式”(ICM)(Lakoff, 1987: 37-42)。

文化概念的概念隐喻一方面主要通过格式塔方式得以实现,另一方面由于文化语词的概念隐喻往往意味或者要求其所在语句的动词相应实施隐喻——否则语词概念隐喻本身无法成立,从而形成特殊的联动型概念隐喻结构关系,并且在这一联动隐喻体中,受组配关系意义的积极影响,相应会产生同文化概念有关的社会文化蕴义,为文化概念的进一步分析和理解带来新的揭示。因此,下文分析将分别从隐喻格式塔和(语句)联动隐喻着手,对文化概念“истина”(真理)展开概念隐喻方面的文化分析和解读。

2.1 概念隐喻格式塔分析

概念隐喻是概念结构认知模型的直观体现,而格式塔分析是其文化认知语义心理属性的恰当表释方式。所谓格式塔分析指通过格式塔解读的方式对文化概念进行概念隐喻分析,即针对文化概念关联事物所开展的对象性隐喻活动。而文化概念格式塔是指概念语词以“物的蕴含”(вещная коннотация)方式来体现与它相关的文化联想信息内容——文化概念语词的联想形象或“物的联想”,这些信息同文化概念语词构成一个命题意义上的完形心理结构即文化想象方面的完整概念结构^②。正是有了格式塔蕴含“想象物”的依托,概念语词的概念隐喻认知称名功能也得以实现和凸显。

文化概念格式塔最为集中地体现基于文化经验、文化想象的概念-事物之间相对固定的概念隐喻联系模式。“文化概念格式塔代表一种心理形象和文化认知意象,是围绕人形成并展开的各种文化、社会关

① 在包含文化概念语词的动词句子中,该语词的概念化隐喻同时也是该句子能够成立并得到理解的一个结构—认知语义条件,形成名项对动词构式语义表现的反向作用。

② 格式塔具有完形性,它本身就是一种思维方式,是思维活动的一种逻辑形式或运算符。

系在语言特殊文化语词中的意识化沉淀和认知表征”。(彭玉海,2018:29)文化概念格式塔蕴聚“物化”的文化想象和认识性内容,是民众社会生活和经验感知、精神领悟的文化凝结物,表现为一种在文化上“内化了的心理现实”(王守元等,2003:48),它是文化概念事物在人的潜意识中已然定势化的人文经验直觉反映和记载,表现文化蕴含物同人的认知—心理联觉之间近乎本然性的文化想象关系。作为内化于人的认知意识中的文化心理想象物,格式塔内容所关联的往往是抽象实质向具体物象的观念化映射,得出的是文化概念词述谓—限定组合的一种隐含信息。例如,Жуковский, время всё проглотит, тебя, меня и славы дым.(茹科夫斯基,时间会销蚀一切,包括你、我,还有虚幻的荣耀)这一动词隐喻述谓构造中,通过“проглотит”(吞,吃)的形式主体典型信息,文化概念(事物)“время”(时间)被格式塔映射为具有“吃”“喝”行为特性的人或动物这一生命体形象,立足概念名词同隐喻化动词述体的述谓组合,心智实质找到了其同动词原型主体题元(名词)及相应概念物之间的联想联系。Маслова(2006:81)还注意到,“在概念词的动词隐喻朴素世界图景中,时间可以被想象为液体(而且往往是浓稠的)(время течет, тянется)、有价物(можно тратить)、人(время не ждет, торопит)等”。这些格式塔内容都反映出 время 作为文化概念的“主观时间的文化认知特征”(姜宏等,2013:10)。而在动词同客体的隐喻搭配如 проглотить обиду(隐忍委屈)格式塔中,文化概念 обида(委屈)被蕴涵和(心理性)物化为“可吞咽物”,反映出人的认知将其类比、想象为需要下咽的食物,折射出不得不接受、隐忍的心理—情感认知:忍气吞声。同样,“прочитать свою судьбу”(看清自己的命运)中,“судьба”联类、想象为“текст”(文字,语篇)、“книгу”(书籍),这不是直接表达,而是间接地通过动词 прочитать(阅读)的语义关联和映射得来。试对比 Судьба—это книга。“命运”是一本书,而且不是所有人都能读懂的书(Чернейко,1997:337)。因此,概念隐喻的格式塔分析赋予文化概念对象以意念化的各类物化形体,“抽象名词(系概念语词——引者)作为非显性精神心智世界成分的语言普适性存在形式,周围长出了‘形体’,这是无形的本质向构成个体日常经验的显性世界事物进行投射的结果”(Гаврилова,2002:197),文化概念本身借助物化投影和文化想象进入到一个民族的文化精神世界。

从观念化认知方面看,格式塔的文化意蕴是一种来自文化关联项的“现象类别信息”和语言认知语义的文化附加值^①;从文化角度看,格式塔的“心—物随附性”(廖巧云等,2012:51;王红孝等,2016:42)与文化联想为概念语词的文化语义分析带来了民族意识上的文化性揭示。概念格式塔从文化想象的维度以灵动、知性的方式集中体现文化意识与语言意识的关系,形成基于文化概念的一种语言文化独特面向。因此,概念隐喻的格式塔分析可以从人的意识深处挖掘出文化概念语词在俄罗斯民族心智中所蕴含的文化对象物和文化关联信息,帮助人们在历史文化经验、传统和文化蓄积中发掘俄罗斯民族文化精髓。凭借格式塔分析,在文化概念中解构民族语言意识、重构“(语言)文化世界图景”成为可能(彭玉海等,2016:23),文化意识同语言意识的互动关系特性得以充分彰显。

作为特殊的文化分析手段,隐喻格式塔具有诗学的色彩和光环。在格式塔的文化思维中,仿佛能感受到“истина”是青草、是树叶,青草有着露珠的光彩,树叶发散着空气的清芳。而这就是文化概念格式塔分析的文化想象和感知意蕴的魅力所在,格式塔物的蕴含和联想成为概念隐喻的认知驱动器和传播链。限于篇幅,以下有关“истина”概念隐喻格式塔的内容只能通过较典型的类别和例子加以察看,格式塔信息蕴含于话语关系之中,具体展开从略。

(1)真理是生命体

^① 具体分析中,通过概念隐喻动词本原意义的形式主体和形式客体来推知其表层概念名词所蕴涵的文化联想含义,这些形式题元名词包含动词事件情景参项的语义规定性,文化概念格式塔分析首先就需要抓取这些隐含的事物、现象类别信息,继而在文化概念对象同该现象类别信息之间建立起类比联想和深层互动,同时实现文化概念向直觉知识域、认知域的投射。

И вот на этом фоне они пытаются примирить истины, в которые они поверили, с той реальностью, в которой живут/在这一背景下,他们试图让自己笃信的真理向生活现实妥协(使真理妥协); Ну что Вы, ведь в споре рождается истина/真理诞生于争论; И старая истина начинает сосать ее за душу./这个古朴的真理开始舔舐(折磨)他的灵魂。

(2)真理是光明^①

Еще одна истина аки звезда нас осияла/真理如灿烂星光照亮了我们; Вы будете желать его спасения, его духовного просвещения светом истины/你们将渴望得到他的拯救以及真理之光的精神照耀; Они обрели его в Оптиной Пустыни, там, где горел огонёк истины, который не был противен, не был в оппозиции официальной Церкви./真理的火花在燃烧。

(3)真理是基石

Оказывается, у этого феномена есть строгое математическое обоснование, опирающееся на столь же бесспорные истины./事实证明,这一现象有可靠的数学根据,而这个依据建立在同样无可争辩的真理基础之上。

(4)真理是建筑物

— Я, игемон, говорил о том, что рухнет храм старой веры и создастся новый храм истины./旧的信仰之殿在坍塌,新的真理之塔正在建立。

(5)真理是方向、目标

Андрей понял, что находится на верном пути к истине, и за догадку был вознагражден./安德烈明白,自己处在通往真理的正确道路上; Чем наука в данной области более развита — тем более вероятно, что она действительно добралась до истины./科学在这一领域越是昌明,也许它就越接近真理。

(6)真理是道路

Вы не помогли ей, государь мой, найти путь истины/阁下,您没能帮助她找到真理之路(正道儿); Может быть, это оскорбляет кого-нибудь, кто через него нашёл путь истины и в этом его счастье, но этот писатель не входит ни в какие рамки./人们通过它找到真理的道路(正确路子)和幸福。

(7)真理是门窗、容器物

Мысли эти представлялись моему уму с такою ясностью и поразительностью, что я даже старался применять их к жизни, воображая, что я первый открываю такие великие и полезные истины. (Л. Н. Толстой)/想象我能第一个发现这些重大的、有价值的真理; Мы стремились раскрывать истину. (Л. Климович)/我们致力于揭示真理。

(8)真理是液体物

Нас окружает Океан Истины, состоящий из бесчисленных фактов, событий и бесконечного числа их комбинаций. (К. Левитин)/由无数事实和事件构成的真理的海洋包围着我们; Работа с детьми, инвалидами и т. п. открывает некие чакры, через которые им в душу вливаются некие истины, недоступные простым попом. (коллективный. Форум: Пришло в личку...2012)/普通神父所无法理解

^① истина 同“光明”相联系,ад(地狱), дьявол(魔鬼)类概念正是通过对“光明”的否定而得以界定:Что есть ад? Ад есть не ведающие света люди./地狱是什么?地狱是那些不识光明的人(Никитина, 1995: 88)。

的一些真理注入了他们心田。

以上有世界观文化概念 истина 的格式塔分析表明,真理可以是人、动物等生命体,反映出俄罗斯民族心智中真理的生命意志性以及对人、社会的影响、作用性;真理可以是光明、灯火、灯光、亮光,表现出在人的心灵深处真理所具有的精神依靠和希望、未来象征的社会形象;真理可以是基础、基石,展现出真理对于人思想、工作、生活的重要性和基本性;真理可以是建筑物,体现出探寻、获取真理在人的心目中所拥有的归属感和皈依性;真理可以是目标、方向、道路,其“可通达性”“指示性”的物性特征反映出真理在人们心目中的“正途(性)”观念意识以及它对人行为的引导性;真理可以是门窗、容器物,通过这一“可开启物”文化意象具象化地展现出人们开启真理、发现真理的强烈探索意识和自觉能动性;真理可以是液体物,这是透过物象的浸润、扩散特点,生动地描绘出真理逐渐进入人的生活并积极作用于人的细密、深刻的特有渗透方式。这些格式塔联想内容和物的蕴含形象的一个共性特点是真实而直观地反映“真理”在俄罗斯民族心理中的特殊意义和地位,从俄罗斯民众意识深处深刻揭示出“истина”蕴含的独特民族文化信息。

2.2 联动隐喻分析

所谓联动隐喻是指文化语词的概念隐喻会带动句中动词谓语的隐喻运作跟进。一方面文化语词通过概念隐喻的文化联想发现其相关的文化概念事物对象,另一方面从命题语义运作的协调关系和选择限制关系上,文化语词要求相关的物理行为动词进行抽象化理解,表现同文化概念事物有关的抽象动作事件语义关系,形成二性概念隐喻即联动隐喻^①,即文化概念的概念化方式和结果同句中动词产生了联动关系——二者都是人认识和记忆世界、表征世界的一种概念化工作模式,而这实际是通过概念隐喻所生成的语言表达在文化层面的一种体现形式。联动隐喻的结果是解读文化概念时,需要对文化概念相关的二性隐喻搭配进行分析,由此产生了文化概念的概念化分析。抽象的文化概念语词原本并不能同物理实体意义动词相组合,只当该动词隐喻时,这一组合关系才能成立,相应构成文化概念语词同动词谓语句之间的隐喻搭配,文化概念的联动概念隐喻分析即转化为语词之间的隐喻搭配分析。语言文化现实中,文化概念往往以隐喻搭配的方式存在于人的概念化知识结构和认知状态之中,文化概念隐喻搭配分析可窥探文化主体思想意识中潜藏的对于文化概念的体悟、认知和朴素见解。对于隐喻搭配结构中的动词等核心谓词来讲,由于“隐喻用法……总包含一定的价值论意义”(Свирида, 2006: 374),其语义的引申会带来认知主体所认同的价值性内容、产出文化认识上的相关新信息。

联动隐喻搭配分析借助概念语词的认知思维和心理联想的文化属性及特质上讲,认知隐喻组合关系,在语义搭配和文化认知的相互作用中呈现文化概念的民族文化意境和文化世界图景。“隐喻本身即是语言文化世界图景”(Рахилина, 2008: 14),有了语义搭配性能及认知关系的帮助和驱动,它更能成为“反映主体观念化世界的镜子”(Калашникова, 2007)。联动隐喻搭配分析方法所传递的形象、生动的文化认知语义信息使其成为审视、识解俄罗斯民族文化概念的独特文化棱镜,以稳定的线性组构与文化(经验)结构方式为揭示文化概念所蕴含的民族文化特质、了解俄罗斯民族认识事物的态度、切分世界的方略、切入事件的角度以及思维方式等提供了强有力的手段。如果说格式塔分析关注的是文化概念语词本身的文化语义联想和物的蕴含内容,则联动隐喻分析侧重于动词谓语句同该概念语词的隐喻搭配和互动所产生的文化思想和含义。此外,从语言认知思维方面看,文化概念语词同动词性成分之间构成意义相互作用关系,这种认知语义互动帮助概念语词透过动词本原意义所关联的事物特征来识察其文化蕴涵和

^① 严格说来,文化概念语词的概念隐喻与其所在语句中动词的概念隐喻之间具有共轭性、伴生性,因为在一个统一的命题构式关系中,二者构成的是语义、认知的共生体,其中一方的隐喻操作和识解自然会带动另一方的隐喻跟进,这由二者共同参与表达的动词(语句)事件语义关系和认知语义特性所决定。至于说孰主孰从,则要视二者在特定方法、观点和分析视角、框架下的相应功能、表现而定。

意象,相应其文化联想关系和对象事物的文化语义属性得以有效建构。

隐喻搭配有一个非常重要的特点,那就是它对文化概念意涵的揭示具有多元性或多维性,亦即特定文化概念的文化含义表征并不局限于某一或某些概念隐喻搭配,而是会通过若干具体的搭配关系变化内容来反映和体现。特定文化概念的分析需要在大量不同隐喻搭配中对其进行多方面解读、把握,才能清晰、完整地呈现其文化语义面貌。限于篇幅,在此只能通过典型例子对此加以分析。

Как в том, так и в другом случае с обеих сторон борьба вызывает страсти и заглушает истину. /双方的争斗使真理受到压制(淹没了真理的声音)。

句中动词形式“заглушает”(压倒,使[声音]减弱)同“истину”之间的隐喻搭配生动地展现出真理在外在因素的压力、作用之下而被钳制、挤压的抽象行为现实。

Я избрал замечательные анекдоты, некогда мною слышанные от разных особ, и старался украсить истину живостию рассказа, а иногда и цветами собственного воображения. /努力用生动的故事来美化、充实真理。

句中动词“украсить”(装点,打扮,使漂亮)同“истину”之间的隐喻搭配具象化地体现出人珍视真理、维护真理的观念行为意象以及人同真理之间的积极互动形象。

Работа с детьми, инвалидами и т. п. открывает некие чакры, через которые им в душу вливаются некие истины, недоступные простым попом. /平常的神父所理解不了的真理透过这些佛法思想流淌进他们的心田。

句中动词形式“вливаются”(流入,灌入)同“истины”之间的隐喻搭配生动、细致地刻画出真理在人的心中生根发芽的抽象动作形象。

Они составляют приближение к истине, намекают на неё. Истина просвечивает сквозь них тускло. Но она только лишь просвечивает сквозь все слова, кроме евангельских. /真理隐隐照射进他们的心田,但它仅是透过福音书之外的话传送过来的。

句中动名词“просвечивает”(透过……发光)同“истина”之间的隐喻搭配生动、形象地展示出真理沁入人心的渗透力。

Какой внезапный луч истины озарил ум печального горбача! /突然映照而来的真理之光使这个忧郁的驼背人心里豁亮起来。

句中动词形式“озарил”(照亮,照耀)同“истина”之间的隐喻搭配具象化地展示出真理对人的精神、心灵的启迪和积极影响这一抽象动作形象。

Если бы я знал, насколько близко я подошёл к истине. /假如我知道自己在多大程度上接近了真理该多好。

句中动词形式“подошёл”(к)(走向……)同“истина”之间的隐喻搭配具象化地表现出人向真相、事实靠拢、人在心性、观念上走近真理的抽象行为事实。

Такое гиперпатриархальное отношение может казаться традиционным, однако историческая истина говорит совсем о другом. /这种极端的宗法关系态度显得有些传统,但历史真相(真理)所显示的全然是另一个样子。

句中动词形式“говорит”(说出,道出)同“истина”之间的隐喻搭配具体地表现出真理对客观事象的反映关系以及真理的(抽象)意志行为性。

Истина ослепила его своим нестерпимым блеском, и что было ложь, стало ложью и для него самого. /真理的璀璨光芒让他惊讶(无地自容):别人的谎言竟然也成了他自己口中的谎言。

句中动词形式“ослепила”(使目眩,眼花)同“истина”之间的隐喻搭配通过具体的眼花缭乱、应接不暇的视觉感知状态生动地反映出真理、真相让人错愕、惊讶的抽象道德—心智情形。

Я никому не говорил, молчал, но когда страдания и плач людей становились громче и громче, зло очевиднее и очевиднее, тогда я перестал прятать истину. /我没有告诉任何人,我沉默了,但是当人们的痛苦越来越深重、哭泣声越来越响亮,邪恶变得越来越张狂,我不再隐瞒真相。

句中动词“прятать”(隐藏,掩盖)同“истину”之间的隐喻搭配也同样具体地表现出人作用于真理的实在意象行为,形象地反映出人同真理之间的道德意志、道德行为关系。

以上有关俄罗斯民族文化概念“истина”的隐喻搭配分析具象化地展现出真理受到钳制、真理同社会成员的互动、真理对人的精神、心灵启迪以及真理对人的精神、心理和道德影响作用,表现出真理在人的生活中发挥的社会功能、真理对客观事象的反映关系以及真理的(抽象)意志行为性,同时也形象地展现出真理、真相的抽象道德—心智属性和人同真理之间的道德意志行为关系。这些隐喻搭配分析真实、生动地呈现出俄罗斯民族文化概念“истина”的世界观观念文化信息。

3 结语

综上所述,俄罗斯民族文化概念“истина”表现的是文化主体对客观现实和人的社会生存活动的思考把握与事实性评价,所反映的是人的社会实践行为同客观世界的关系,因而具有客观、理性的特点,另一方面它会形成由“具身认知”的文化体验转化而来并加诸它的不同认识和评价。相关的概念隐喻文化格式塔分析显示,“истина”可借由生命、光明、基石、建筑物、方向、目标、道路、门窗、液体物等人文—认知形象映现于俄罗斯民众的文化联想之中,这些文化对象物在深厚的民族底蕴和饱含哲理的文化智识的驱动和作用下,将文化主体有关于世界的观念意识一一呈现出来,并导出与之呼应的真理观念定势和行为范式。而联动隐喻所对应的隐喻搭配分析表明,俄罗斯民族意识中,真理会对人的精神、灵魂、价值观念和道德伦理等方面产生积极影响,在人们的社会生产和生命活动中发挥重要的社会文化功能,同时也反映出真理的抽象道德—心智属性以及人同真理之间特殊的道德认知自治和价值行为作用关系。这些方面都充分体现出俄罗斯民族文化概念“истина”所蕴含的世界观内涵和人文现实内容及文化精神特点。

参考文献:

- Lakoff, G. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind* [M]. Chicago: University of Chicago Press.
- Арутюнова, Н. Д. 1990. Феномен второй реплики, или о пользе спора [G] // *Логический анализ языка. Противоречивость и аномальность текста*. М.: Наука, 175-189.
- Арутюнова, Н. Д. 1994. Истина и судьба [G] // *Логический анализ языка. Понятие судьбы в контексте разных культур*. М.: Наука, 302-316.
- Арутюнова, Н. Д. 1995. Истина и эстетика [G] // *Логический анализ языка. Истина и истинность в культуре и языке*. М.: Наука, 7-23.
- Баранов, А. Н. 2003. О типах сочетаемости метафорических моделей [J]. *Вопросы языкознания* (2): 73-94.
- Гаврилова, В. И. 2002. Семантика “начала” в спектре значений глаголов открыть/открыться, раскрыть/раскрыться [G] // *Логический анализ языка. Семантика начала и конца*. М.: Индрик, 195-210.
- Гак, В. Г. 1995. Истина и люди [G] // *Логический анализ языка. Истина и истинность в культуре и языке*. М.: Наука, 24-31.
- Даль, В. И. 1905. *Толковый словарь живого великорусского языка* (Т. 2) [Z]. СПб.-М.: Гост. Дворь/Кузнецкiа Мость.
- Калашникова, Л. В. 2007. Метафора - адаптивный механизм процесса познания [G] // *Понимание в коммуникации*.

Язык. Человек. Концепция. Текст: Тезисы докладов международной научной конференции[С/ОЛ]. М.: НИВЦ МГУ, Электронная версия.

Маслова, В. А. 2006. Введение в когнитивную лингвистику[М]. 2-е изд., испр. М.: Флинта.

Никитина, С. Е. 1995. Представление об истине в русских конфессиональных культурах[Г] // Логический анализ языка. Истина и истинность в культуре и языке. М.: Наука, 85-93.

Рахилина, Е. В. 2008. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость[М]. М.: Русские словари.

Руднев, В. П. 1999. Словарь культуры XX века[М]. М.: Аграф.

Свирида, И. И. 2006. Чужое имя в искусстве и три «Версаля»[Г] // Культура сквозь призму идентичности. М.: Индрик, 369-382.

Чернейко, Л. О. 1997. Лингво-философский анализ абстрактного имени [М]. М.: Изд-во МГУ им. М. В. Ломоносова/Электронная версия.

姜宏,赵爱国. 2013. 时间研究的文化认知视角[J]. 中国俄语教学(3): 9-13.

廖巧云,徐盛桓. 2012. 心智怎样计算隐喻[J]. 外国语(2): 46-52.

彭玉海,彭文钊. 2016. 俄罗斯文化概念与民族世界图景[J]. 外国语文(3): 19-24.

彭玉海,王朔. 2017. 俄罗斯民族精神文化概念“дружба/友谊”的分析与解读[J]. 山东外语教学(6): 3-14.

彭玉海. 2018. 论文化概念格式塔的实质[J]. 外国语文(3): 28-34.

王守元,刘振前. 2003. 隐喻与文化教学[J]. 外语教学(1): 48-52+53.

王红孝,徐玉臣. 2016. 隐喻心智计算中施喻者与受喻者的主体性及主体自治[J]. 外语教学(2): 39-42.

肖名丽. 2000. 隐喻的认知方式及其文化阐释[J]. 山东外语教学(1): 33-36.

Conceptual Metaphorical Analysis of Russian Cultural Concept “Истина”

PENG Yuhai

Abstract: As an ontological cultural image unit, the Russian national culture concept “истина” (truth) is a natural manifestation of the philosophical mind of the cultural subject and the ideological logic of the national cultural mind, and it is closely related to the national outlook of life, world view, and even the view of nature and philosophy. The distinctive feature of cultural concept “истина” of Russian nation is that, on the one hand, it has a prominent objective reality; on the other hand, in the process of moving from factual judgment to factual evaluation, it will be conceptualized into a rich and diverse things of subjective idea in national cognition through metaphorical mapping, and use this conceptual metaphor to shape a variety of different national cultural images, convey a rich Russian national cultural information. This article first discusses the objective reality, and then starting from the two aspects of gestalt interpretation and linkage metaphor, investigates the problem of conceptual metaphor of the cultural concept, so as to in-depth study and reveal the cultural characteristics of the Russian national culture, such as humanistic morality, moral ethics and social spiritual ideals, which are embedded in this cultural concept.

Key words: cultural concept; “truth”; objective reality; metaphorical gestalt; linkage metaphor; conceptual metaphorical analysis

责任编辑:蒋勇军